

Парвана МАМЕДОВА,  
доктор философии по филологии

# Тебризский ученик «Моллы Насреддина»

7 апреля 1906 года в Тифлисе вышел первый номер азербайджанского сатирического журнала «Молла Насреддин», первого на Ближнем и Среднем Востоке издания подобного рода. Спустя 8 месяцев после этого знаменательного события и под его непосредственным влиянием, 6 декабря 1906 года в Тебризе, главном городе иранского Азербайджана, стал выходить сатирический журнал «Азербайджан».

Новый журнал значительно отличался от других печатных изданий Южного Азербайджана. **Редактором журнала был талантливый публицист и писатель Алигулу Сафаров**, который до этого был редактором и издателем демократических изданий «Шабнаме» (1892), «Эхтиядж» («Нужда», 1898), «Игбал» («Судьба», 1898), также выходивших в Тебризе. Как писал видный иранский литературовед, публицист-демократ, общественный и политический деятель азербайджанского происхождения **Мухаммед Тарбият**, в этих газетах сатира занимала основное место, а газета «Эхтиядж» в силу остроты общественной критики на ее страницах была запрещена решением тебризского судьи Амира Низама уже после 7-го номера. М.Тарбият был близко знаком с А.Сафаровым. [7, с.27] Показательно, что в литературе журнал «Азербайджан» нередко называют южно-азербайджанским «Молла Насреддином», с которым это издание было аналогично содержанием и формой. В начале первого номера журнала «Азербайджан» была даже помещена эмблема «Молла Насреддина» – изображение старика Моллы Насреддина, популярного героя восточной притчи, перед которым стоит в позе ученика, слушающего учителя, Гаджи Баба, еще один популярный фольклорный персонаж, выбранный в качестве эмблемы журнала «Азербайджан». Иллюстрированием журнала занимался Гусейн Бехзад Мусаввирзаде. Между про-



Обложка журнала «Азербайджан», №4.  
Номер вышел в свет 16 марта 1907 года

чим, Алигулу Сафаров публиковал в журнале свои стихи, фельетоны и другие материалы, подписываясь «Гаджи Баба». Согласно ряду источников, А.Сафаров участвовал в издании журнала «Молла Насреддин». [3, с. 64]

В Тебризе А.Сафаров вместе с группой единомышленников из числа патриотически настроенной интеллигенции создал организацию «Гизли-



*«Кладбище покойных (закрытых) газет». Страница из журнала «Азербайджан», март, 1907 года*

энджуман», что в переводе означает тайное общество. Сафаров придавал печати величайшее значение как средству пробуждения нации. В 1892 году он добивается выпуска в Тебризе мелкоформатного **сатирического газетного листка «Шабнаме»**, в котором материалы выходили на простом и доступном языке, публиковались юмористические иллюстрации. Газета снискала широкую популярность, номера ее ходили по рукам. Но «Шабнаме» издавалась примитивным желатиновым методом, и поэтому печатать ее большим тиражом было невозможно. Спустя некоторое время Сафаров начал издавать **газеты «Эхтиядж», а после ее закрытия властями - «Игбал», и журнал «Азербайджан»** более современным литографическим способом. Между прочим, газета «Игбал» также просуществовала недолго, в свет вышло всего четыре номера.

Имея тесные связи с передовой интеллигенцией Кавказа, Сафаров, несомненно, был знаком с редактором и издателем журнала «Молла Насреддин» Джалилом Мамедкулизаде. Тем более что он печатался в первых номерах журнала под псевдонимом «Хортдан» («привидение»). Правда, с этой же подписью в журнале публиковались и другие авторы, например Абдуррагим Ахвердиев. [5, с.89]

Журнал «Азербайджан» выходил раз в неделю в мелком формате на восьми страницах. **Материалы первой страницы печатались на фарси, остальные на азербайджанском; на последней странице публиковались карикатуры.** Всего в свет вышло больше двадцати (согласно многим источникам - 24) номеров журнала. Издателем был Мирза-ага Тебризи. В первом номере стихот-

ворения были опубликованы на азербайджанском языке, а проза на фарси. В дальнейшем стал преобладать азербайджанский язык.

Первый номер открывался стихотворением «О милая родина» за подписью «Гаджи Баба». На третьей странице были помещены новости страны и зарубежья – из Лондона, Стамбула, Нахчывана, Хорасана, Тегерана, Баку. На четвертой и пятой страницах также за подписью «Гаджи Баба» публиковались ответные письма к «Молла Насреддину».

Журнал помещал немало **карикатур политического характера.** На первой странице второго номера мы видим фотографию мэра Тебриза Гаджи Мирзы-Аги, под которой надпись от его имени: «Зачем мне тратить время на соленую воду, которая не имеет никакого значения и качества?» - намек на Каспийское море. В лице Гаджи Мирзы журнал едко высмеивал безответственное отношение к вопросам государственной важности иранских высокопоставленных чиновников, никак не противодействовавших притязаниям России относительно Каспия. В четвертом номере помещена карикатура, на которой изображены волк среди стада баранов и два человека, которые издали наблюдают эту картину. Рядом спит пастух, которого не могут разбудить даже ружейные выстрелы. Внизу следующая запись: «Эй, эй, волк уничтожил все стадо». Здесь волк символизирует чужеземцев, беспощадно эксплуатирующих природные ресурсы страны, а в образе пастуха высмеиваются шах и его приближенные, не способные управлять страной. [1] Такого рода сатирические иллюстрации можно встретить в каждом номере журнала. Кроме того, печатались **сатирические стихи местных поэтов на азербайджанском языке**, которые передавались в Тебризе из уст в уста. Даже дети знали эти стихи наизусть. Интересно также, что **в журнале публиковались стихи Мирзы Алекпера Сабира на фарси - первый в истории опыт перевода** произведений великого азербайджанского поэта.

Журнал «Азербайджан» в сатирическом контексте освещал жизнь Ирана и Южного Азербайджана, чутко откликаясь на желания и настроения читателей. Тебризская газета «Ватан-йолунда» отмечала: «Этот журнал был близок «Молла Насреддину» в художественном, политическом плане, а также по своему простому, доступному народу языку».

[8] Известный иранский историк **Ахмед Кесрави** писал о сильном влиянии сатирического журнала



«Верные слуги шаха Мухаммеда Али принимают участие в собраниях по конституционному вопросу, а затем доносят о них своему хозяину»

«Молла Насреддин» на журнал «Азербайджан» и о роли последнего в общественной жизни Ирана: «Журнал «Азербайджан» был одним из известных журналов, выходивших в Тебризе. Как и «Молла Насреддин», он выходил на сатирическом языке. В этом журнале большое место уделялось сатирическим статьям и карикатурам. Можно сказать, что «Азербайджан» был самым известным после «Молла Насреддина» журналом». [4, с. 27] А.Кесреви также указывал **на сильнейшее влияние обоих журналов на иранскую печать**. [4, с. 33] Интересно, что в иранской печати того времени, включая журнал «Азербайджан», утвердилась практика ответов на материалы «Молла Насреддина». **В прозаических публикациях и в статьях журнала «Азербайджан» чувствуется сильное влияние Джалила Мамедгулузаде и Абдуррагима Ахвердиева, а в стихах - Сабира и Али Назми.** Дух сабировских стихотворений был близок поэ-

там Юга. Подражая Сабиру, они сохраняли в тайне авторство своих стихов. Среди публиковавшихся в журнале поэтов были Сеид Рза Сарраф и Абдугусейн Хазин, а также Лали и Мирза Али Меджуз. [6, с. 42] Так, во втором номере было напечатано стихотворение Саррафа «Трудная просьба» в стиле Сабира, в котором автор призывает свою нацию проснуться от косности, двигаться к созиданию и прогрессу.

Широкое место на страницах журнала занимали текущие новости страны и мира. Так, **во втором номере широко освещалось революционное движение в России**, сообщалось о работе Государственной думы России. Кроме того, публиковались материалы, призывающие к поддержке движения за принятие Конституции. Помещались также статьи о Великой французской революции.

Журнал «Азербайджан» стремился **распространять среди народных масс идеи просвещения, критиковал отсутствие в Иране школ и учебников на азербайджанском языке, гонения реакционного духовенства на просветителей**, в особенности Мирзу Гасана Рушдия - автора первого в Иране учебника на азербайджанском языке и основоположника новой системы образования – школ Рушдийе, а также стагнацию в области науки, образования, искусства. [6, с. 46] В пятом номере журнала был опубликован фельетон, высмеивавший экономическую отсталость Ирана, где не производились даже спички. Показательно, что **журнал имел немало читателей не только в Южном Азербайджане, но и во всем Иране, а также в Баку, Стамбуле и других местах**, что явствовало из поступавших в редакцию писем и объявлений.

В 18-м номере напечатан фельетон в виде ответа на письмо из Эдирны, содержащее вопрос, кто самый щедрый султан в мире. В фельетоне говорится, что самым щедрым султаном в мире является османский падишах, который с помощью исламских духовных лиц (кадиев) раздавал направо и налево ранее захваченные земли [6, с. 4]

Начиная **с 9-го номера, все материалы, кроме стихов и объявлений, публиковались на фарси**, тогда как до этого соблюдался баланс: число материалов на каждом из двух языков было примерно равным. Однако каких-либо пояснений по этому поводу не дается.

Будучи достойным представителем демократической печати своего времени, журнал «Азербайджан» как последователь «Молла Насреддина» бес-

пощадно бичевал темноту и невежество, боролся за общественный прогресс и повышение сознания, просвещение народа, за включение страны к передовую цивилизацию. Пользуясь такими эффективными средствами, как ирония и аллегория, творческий коллектив обращался к народу, стремясь пробудить его от векового сна, открыть ему глаза. Как отмечал иранский автор Мамедли Аббаси, **журнал «Азербайджан» на протяжении нескольких лет прививал азербайджанскому народу чувство свободы, демократии, воспитывал его национальный дух и являлся самым прогрессивным и передовым печатным органом.** [2] Бесспорно, такой печатный орган не мог не навлечь ненависть консервативных кругов, поборников старого, которые всячески пытались добиться закрытия журнала. Однако в годы подъема конституционного движения эти гонения оказались тщетными. **Лидер тебризских революционеров Саттархан взял журнал под свое личное покровительство.** Когда же началось наступление контрреволюции, страну захлестнул террор, для журнала настали трудные времена. Именно этим объясняется резкий рост удельного веса материалов на фарси в номерах журнала «Азербайджан». Одновременно в последних номерах снижается политическая острота публикаций, бросается в глаза общее изменение политического курса издания в сторону либерализма. Но и это не помогло: усугубление политической обстановки в стране, гонения и репрессии привели в конечном итоге к закрытию журнала. [5, с. 37]

Влияние азербайджанской сатиры начала XX века на развитие сатирической литературы в Иране связано с общественно-политическими

*«Сейид Мухаммед Йезди учит джиннов, как ликвидировать Конституцию». Страница из журнала «Азербайджан», октябрь, 1907 года*



процессами. Начиная с М.Ф.Ахундова, влияние азербайджанской общественной мысли в иранской литературе и печати осуществлялось в первую очередь через распространение свободолобных идей из Северного Азербайджана.

В 1906-1911 годах в иранском Азербайджане издавалось множество газет и журналов, которые освещали различные аспекты и периоды национально-освободительного движения. Эти печатные органы выражали солидарность с революционными силами в России. Характерной чертой этих газет и журналов было широкое использование опыта, и даже усвоение стиля демократических печатных органов Северного Азербайджана.

Тебризский журнал «Азербайджан» издавался недолго, но он сыграл непреходящую роль в распространении идей демократии в Южном Азербайджане, да и во всем Иране. ❀

## Литература

1. «Azərbaycan» jurnalı. Təbriz, 1907
2. «Azərbaycan» jurnalı. Təbriz, 1945
3. Axundov N. Azərbaycan satira jurnalları. Bakı, 1968
4. Kəsrəvi Ə. Tarixə Məşrutəyə İran. Tehran 1330
5. Mirəhmədov Ə. Azərbaycan Molla Nəsrəddini. Bakı, 1989
6. Məmmədli P. Cənubi Azərbaycan mətbuatı tarixi. Bakı, 2009
7. Sərdar N.S. Tarixə ruznaməha və məcəlləhayə Azərbaycan, I c., yersiz, 1360
8. «Vətən yolunda» qəzeti, 1945

*The article briefly describes the history of the publication of Azerbaijan satirical magazine in Tabriz, which was a follower of the famous Azerbaijani magazine Molla Nasreddin, the first such publication in the East. Azerbaijan magazine can be called an analogue of Molla Nasreddin in Iran, and its team consisted of followers of "Nasreddin staffers" who stood for social and cultural progress, the rise of education in Iran and the cultural rights of Azerbaijanis in this country. Having come out in 1907, 8 months after the first issue of Molla Nasreddin in Tiflis, Azerbaijan ceased to exist at the time of the counter-revolution and the decline of the movement for a constitution.*